

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

Например:

山青埂峰 shān qīng gěng fēng – дословно «горный пик горы Цингэн». Интерпретация переводчика – «подножие пика Цингэн»;

空空道人 kōngkōng dào rén – Даос Кункун. Переводчик в данном случае не переводит имя даоса.

- Калька и пояснение.

Например:

无稽崖 wújī yá – дословный перевод «необоснованная скала». Переводчик использует кальку и дает образное название – «склон Нелепостей».

Таким образом, проанализировав способы перевода языковых реалий в романе «Сон в красном тереме», можно сделать вывод о том, что наиболее подходящими способами перевода таких лексических единиц романа являются транскрибирование и описательный перевод. Транскрибирование помогает перевести имена собственные, которые в большом количестве встречаются в романе (приблизительно 500), описательный же перевод необходим, когда в языке перевода не существует соответствующего понятия. Кроме того, переводчик очень часто использует сноски, которые помогают лучше раскрыть значение той или иной языковой реалии, когда сделать это в тексте романа невозможно.

Литература

1. Привороцкая Т.В. Аутентичный художественный фильм как средство формирования социокультурной компетенции учащихся на занятиях по китайскому языку // Уникальные исследования XXI века. 2015. № 8 (8). С. 178–183.
2. Привороцкая Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулان», КНР, 2009 г.) // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 61–67.
3. Цао Сюэцинь Сон в красном тереме: в 2 т. / Пер. с кит. В.А. Панасюка. М.: Полярис, 1997. Т. 1.
4. Привороцкая Т.В., Тихонова Е.В. Аутентичный художественный фильм как средство обучения китайскому языку (на примере видеокурса 家有儿女) // Молодой ученый. 2015. № 18. С. 493–496.
5. Тихонова Е.В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1443–1446.
6. Тихонова Е.В., Леонтьева Ю.П. Неологизмы в китайском языке: пути появления и классификация // Молодой ученый. 2015. № 18. С. 536–538.
7. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 315 с.

С.А. Гинкель

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ДИПЛОМАТИЯ В ТРАДИЦИОННОМ И СОВРЕМЕННОМ КИТАЕ

Аннотация. В статье рассматривается дипломатия двух разных периодов китайского государства: традиционного и современного Китая. Проводится сравнительный анализ его внешнеполитических отношений с другими странами в эти периоды. Показаны изменения в политической культуре Китая и исторические события, повлиявшие на этот процесс, в их хронологической последовательности. Подчеркивается тесная взаимосвязь дипломатической политики и культуры. Показано, как введение внешней политики оказывает влияние на общество Китая, его культуру и мировоззренческие установки.

Китайская культура всегда поражала своей богатой историей и колоритом. Не уступает в этом и политическая культура Китая. Особенно значимы дипломатические отношения, суще-

ствовавшие в Китае на протяжении всей его истории. Именно благодаря китайской дипломатии история преподнесла всему мировому сообществу Китай, который мир знает сейчас. Чтобы понять его культуру, мало знать и изучать направления в китайском искусстве, нужно также понимать и китайское общество в целом. Поэтому важную роль играет знание истории развития дипломатических отношений Китая разных времен и то, как другие страны влияли на него.

История Китая делится на два основных периода: традиционный и современный Китай. Первый период на временной шкале занимает с 3 века до нашей эры (с династии Цинь, когда в 221 году до нашей эры был объединен Китай и разделен на провинции) до 1912 года (падения императорского Китая), второй – с 1912 до наших дней. Следует заметить, что время, которое охватывает период существования традиционного Китая, значительно больше современного. Это обозначает то, что Китай сравнительно недавно перешел на новый этап развития, отказавшись от традиционных форм правления и введения в политической жизни [1].

Основная черта традиционного Китая – это углубленная направленность на урегулирование внутренних отношений, а не внешних. То есть, в первую очередь, Срединное государство было нацелено на создание гармонии внутри страны. Вторая особенность – особое отношение к иностранным государствам и соседним племенам. Все, кто находился вне Китая, считались «варварами». Такое отношение к соседним государствам у Срединного государства выработалось, прежде всего, из-за эгоцентрической модели мира в нем. Непокколебимая вера в силу Неба развила в них самоуверенность в высокий статус своего государства и правителя - «сына неба», который носил сакральный характер для всего общества срединного государства. Помимо этого в этой оценке государства помог и рационализм в земледелии, которому уступал кочевой образ жизни других соседних стран и племен.

Таким образом, императорская идеология, нормы и задачи традиционного китайского общества помогли Китаю осмыслить себя срединным государством (отсюда и название 中国, которое переводится как срединное государство). Третья же особенность китайской дипломатии заключалась в особых тенденциях, при которых правители решали, как повести себя в отношениях с другими царствами и племенами.

Всего отмечают две основных тенденции в китайской дипломатии. Первая, сформулированная русским китаеведом А. С. Мартыновым, из них получила название «мироустроительная монархия». Согласно ей китайский правитель, наделенный силой дэ, покорял «варвар». Те, кто сомневался в могуществе силы неба, подвергались карам. Данная традиция исключала равноправные отношения между монархическим Китаем и другими странами. Стоять на одной ступени с «варварским» государством для него было неприемлемо и оскорбительно. Вторая тенденция была также составлена отечественным китаеведом М. В. Крюковым. Она называется равноправной договорной китайской дипломатией. В этой тенденции уже существует возможность заключения равноправных договоров [2].

На протяжении всего времени данные тенденции как бы сосуществовали. Все зависело от государства, с которым Китай входил в политический контакт. В большинстве случаев он придерживался мироустроительной политики с государствами, не превосходящими его в развитии и военной силе, но, когда дело касалось могущественных держав, китайцы шли на уступки и заключали равноправные договора. Но по существу мироустроительная дипломатия всегда доминировала над равноправной. Китай лишь хотел сохранить равновесие внутри страны, поэтому шел на невыгодные для себя отношения. Этим правитель уберегал страну от внешнего вмешательства со стороны варварского государства.

Мироустроительная дипломатия не всегда срабатывала, поэтому в практику вошли и династические браки. При заключении равноправных отношений единство и могущество неба не менялось. Поэтому для китайских правителей и дипломатов было привычно идти на хитрости и уловки, обманывать представителей соседних стран.

Со временем мироустроительная дипломатия разделилась на два подхода: изоляционистскую и универсалистскую. Данные направления были сформулированы А. С. Мартыновым, а в дальнейшем развиты китаеведом Ю. Л. Кролем. В первом подходе считалось, что контакты с

«варварами» бесполезны и вредны, а земли их никчемны. Но это, в свою очередь, зависело от соотношения сил обеих сторон, китайской и «варварской». В универсальном подходе лежала мысль о том, что по велению китайского властителя соседние государства должны были подчиняться великой силе дэ [2].

К сведению, изоляционистский подход использовался в китайской дипломатии до 19 века. Китайцы старались уберечься от влияния других стран во внутренней политике и культуре своей страны. Так можно понять, уникальность китайской культуры, поведения.

В универсалистском подходе Китай прибегал к отношениям вассала и сюзерена в своих дипломатических отношениях. Например, в 6-9 веках корейское государство Пикчэ было вассалом китайских царств. При этом представители срединного государства вмешивались во внутреннюю политику своих вассалов, навязывая им свою культуру, традиции, нормы. Из наиболее крупных вассалов Китая были Корея, Япония и Вьетнам. Они были настолько подвержены китаизации, что были больше озабочены в соблюдении норм Китая в самом срединном государстве, чем сам Китай. Также вассалы приобретали собственный статус, а те пользовались в этом во время династических кризисов и переломных моментов в его истории.

Тяжелым периодом для Китая оказался период Сун (10–13 вв.). Кмтаю приходится идти на равноправные отношения с киданьским государством Ляо, тангутским Си Ся, чжурчженьским Цзинь. Китай по отношению к этим царствам имел статус ниже, чем «варварские» государства. Тогда китайцы прибегают к изоляционистской дипломатии сильнее, дабы не нарушить внутренний покой и систему страны.

Со временем в китайской дипломатии сложился сложный процесс ритуалов, которые должны выполнять послы. Правила «прихода с данью» были от поклонов до специальных церемониальных костюмов, в которые облачались представители других государств. С помощью униженных церемоний и красных речей им удавалось уберечь трон Китая от внешних посягательств. Многие вассалы пользовались тем, что «покорным» за их послушание давали определенную дань. Так для Тибета этот церемониал был экономически выгодным подходом [3].

В период правления династии Мин (14–17 вв.) вторгаются и европейские дипломаты со своими просьбами о заключении торговых договоров и прибытий миссионеров внутри Минской империи. Российская духовная миссия, которая проводилась с 1715 года в Китае, была первой в его истории. Во многих случаях Китай изолировал себя от европейских государств, а устойчивая китайская культура не подвергалась изменениям даже из-за малейшего вмешательства других стран. Усиленные попытки европейских стран вторгнуться во внутреннюю жизнь Империи Цин (17–20 вв.), осуществить с ней торгово-экономические отношения предвещали катастрофу традиционной системе срединного государства. Поражения в двух Опиумных войнах с Великобританией (1839–1842 и 1856–1860) заставили не только потерять свои территории, но и позволить европейцам вести торговлю, а этим они пытались изменить китайскую систему на свой лад. В 1884–1885 китайцы терпят неудачу в войне с французами, а позже вовсе проигрывают в войне своему «вассалу» Японии [3].

В 1901 году в Китае создается МИД по европейскому образцу. Происходит некая европеизация государственного аппарата. Однако архаичные структуры продолжают существовать, их просто нанизывают на новые из-за негибкости самой китайской культуры, которая не может подстроиться под внешний мир. В 1911 происходит Синхайская революция, и вместе с ней начинается новый период в китайской истории, истории современного Китая.

До 1949 года в Китае были попытки вернуть императорскую власть, которые, однако, не увенчались успехом. После 1916 года началась эра милитаристов. Разные китайские военачальники делили между собой Китай, но так и не пришли к единому согласию. Только после окончания гражданской войны в Китае и провозглашения китайскими коммунистами КНР в стране наладилась внутривластная жизнь, появилась новый фундамент, на котором можно строить дипломатические отношения, основанные на дружбе и добрососедстве.

Китай потерял статус империи и уже не имел высокого статуса, следовательно, ему было необходимо заново развиваться. Так, после 1949 года Центральное народное правительство во

главе с Мао Цзэдуном берет новый курс во внешней политике. Отношения с другими государствами теперь имели мирный характер, нацеленный на соблюдения равенства, взаимного уважения суверенитета стран и взаимной выгоды. Теперь для КНР было важным поддержание своего престижа на мировой арене, сотрудничество с другими странами и избегание конфликтов.

Поначалу КНР воспринимали как страну агрессор (в основном США), но Китай быстро начал налаживать отношения с такими странами, как СССР, странами средней Азии и другими. При этом КНР вел активную внешнюю политику: в 50-70 годах безвозмездно отправил поддержку в виде нескольких миллиардов долларов африканским странам, тем самым поддерживая антиколониальное движение в мире; проводит международные конференции (например, Бандунгская, проведенная в 1955 году, в которой среди участников были СССР, США и ряд европейских стран). Так, в 1971 году Китай добился своего вступления в ООН [5].

В 1974 на собрании ООН вице-премьер Китая Дэн Сяопин озвучит теорию «трех миров» по восточному принципу, составленную Мао Цзэдуном. Согласно ей первый мир – это сверхдержавы СССР и США, второй мир – западноевропейские страны и Япония, страны Африки и Латинской Америки – третий мир. Это теория определила на несколько лет внешнюю политику Китая. Важно обозначить, что теория «трех миров» Мао Цзэдуна отличается от западной. Китай относил к первому не только США, как в западной теории, но и СССР. То есть он стремился создать дружеские мирные отношения с обеими странами, несмотря на то что у СССР и Штатов были проблемы в дипломатических отношениях между собой.

КНР идет на сближение с СССР, а позже с Россией. Однако в тех отношениях срабатывает принцип «разумной дистанции», то есть уважать друг друга, не избегать любых разногласий.

Помимо этого Китай выступил инициатором ШОС, активно в дальнейшем сотрудничает со странами-участницами АСЕАН. Во внешней политике Китай и по сей день использует «культурную мягкую силу», что обозначает добровольное сотрудничество во многих сферах общества, распространения китайской культуры за пределы Китая и ее изучения. Отсюда появляются институты Конфуция на территориях других стран, но также и Китаю предоставляется возможность изучить и распространить культуры других стран на своей территории [4, 6, 7].

Таким образом, проанализировав дипломатию традиционного и современного Китая, можно прийти к выводу, что подход к дипломатическим отношениям в разные периоды абсолютно поменялся. Если старый Китай изолировал себя от «варваров», КНР, наоборот, стремится к сотрудничеству. Перестали существовать церемонии и ритуалы, китайцы освоили новый подход в дипломатии. Прежняя цель быть могущественной державой теперь имеет путь более «мягкого» достижения. Перестает существовать система вассалитета. В тенденцию входит формирование дружественных отношений, построенных на уважении интересов и суверенитетов друг друга.

Китай сделал большой скачок за 20 век. Он смог пережить большую перемену, которая разрушила некоторые установки, существовавшие в традиционном Китае. Однако же особая мироустроительная и изоляционистская дипломатии сделали культуру Китая негибкой, так как она разваливалась в эгоцентричном мире, а это, в свою очередь, позволило не подвергнуться сильному смешению с другими культурами.

Стоит отметить, что все-таки сохранилось своеобразное отношение к китайскому лидеру, пришедшее из традиционного Китая в КНР. Почитание императора можно сравнить с почитанием председателя КНР. Отсюда и происходит культ личности Мао Цзэдуна. Китайцам был близок коммунизм в этой черте, поэтому им было гораздо проще использовать те нормы и традиции, которые были схожи с традиционными.

Дипломатия основных двух периодов Китая показывает, как влияло срединное государство на соседние государства. Многие вассалы заимствовали из китайской культуры в свою, как, например, Япония взяла китайскую иероглифическую письменность. Она объясняет слабую европеизацию Китая. Его стремление к сохранению своих традиций и культурных наследий обязан, в первую очередь, внешней политике. Во внешней политике Китая отражена его культура и традиции, которые развивались на протяжении всей его истории.

Литература

1. История Китая / под ред. А.В. Меликсетова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во МГУ, Высшая школа, 2002. С. 148–151, 365–379.
2. Духовная культура Китая / гл. ред. М.Л. Титаренко, Ин-т Дал. Востока РАН. М.: Восточная литература, 2009. Т. 4: Историческая мысль. Политическая и правовая культура. С. 176–186.
3. Корсун В.А. «Китайский мировой порядок»: альтернативная интерпретация. Историческая трансформация внешнеполитической парадигмы [Электронный ресурс]. URL: ChinaStar.ru.
4. Будаева С.В., Дегтярева Н.В., Хань Д. Внешняя политика Китая в отношении сопредельных стран // Вестник ЗабГУ. 2013. № 09. С. 58–65.
5. Ким В.С. Китай с позиции «крупной развивающейся страны» движется к многополярному миру // Известия Уральского государственного университета. Сер. 3. Общественные науки. 2010. С. 79–85.
6. Будаева С.В., Дегтярева Н.В., Хань Д. Стратегия глобального добрососедства // Вестник ЗабГУ. 2013. № 8. С. 55–59.
7. Восемь основных направлений китайской дипломатии // Информационные материалы. Сер. Г: «Общество и государство в Китае в период реформ». Вып. 29. Материалы ежегодной научной конференции Центра политических исследований и прогнозов Китая ИДВ РАН. М., 2014. С. 230–244.

К.С. Гришина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНАЛИЗ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ И ЕВРОПЕЙСКОЙ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности изобразительного искусства древнего Китая, и проводится сопоставительный анализ с европейской живописью: композиционные принципы, жанры, техники и способы оформления работ китайских художников.

Китай – одна из древнейших стран мира, наряду с такими государствами, как Египет, Индия и Междуречье, появившаяся в V–III тыс. до н.э. Искусство Древнего Китая, прежде чем достичь своего расцвета, прошло тяжелый длительный путь со взлетами и падениями. Связано это с теми историческими событиями, которые происходили в стране [1. С. 560]. Постигая традиционную китайскую живопись, мы окунаемся в другой мир и в другую культуру. Это не живопись в обычном европейском понимании, это прежде всего восточная философия. Китайская живопись и каллиграфия – это совершенно бесподобный метод понимания реальности. Это не просто воспроизведение на холсте образов – это особый способ духовного развития. Актуальность данного исследования заключается в том, что изобразительное искусство – неотъемлемая часть общечеловеческой духовной культуры, и без его изучения наши представления о мире останутся ограниченными. Прошлое любой страны, ее культура, а особенно искусство, всегда вызывают интерес. Искусство Китая насчитывает более четырех тысячелетий. В его становлении и развитии выразился менталитет народов Дальнего Востока.

Цель данной работы – это провести сравнительно - сопоставительный анализ традиционной китайской живописи и европейской живописи. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: разобраться в этапах развития китайской культуры и искусства; понимать, что развитие искусства происходило в рамках эволюции всей китайской цивилизации; а также осознавать, что китайское искусство – это составная часть мировой культуры.

Что делает китайскую живопись китайской? Мы почти не пытаемся выразить это в словах, ведь искусство само по себе есть прямое и откровенное свидетельство о духе народа. Художественная культура Китая впитала в себя основные духовные ценности, которые развива-